

S. Donaudy “36 Arie di stile antico” 研究 II

— 声楽教育の視点から —

枝川 一也

(2003年9月30日受理)

A Study on S. Donaudy “36 Arie di stile antico”

— For Singers and Teachers —

Kazuya Edagawa

Many vocal students learn songs out of Stefano Donaudy (1879-1925)'s “36 Arie di stile antico” through their studies. I question why his name is not listed in New Grove's Dictionary and M•G•G. The aspects of Donaudy's graceful melodies that present the greatest challenges to performers are the variations in dynamics and tempos therein, as well as expression of musical color.

This paper presents an analysis of what Donaudy was attempting to convey in his “36 Arie di stile antico”. In addition, I have also obtained “Spartito”, two of Donaudy's operas that is currently out of print. Though materials on Donaudy and his music are scarce, this acquisition should provide a substantial hint as to the direction of the author's future research.

I am planning to make a more detailed study based on this research. In the end, I am planning to clarify the irrtuctive significance of “36 Arie di stile antico”.

Key words: S. Donaudy, 36 Arie di stile antico, vocal music

キーワード：S・ドナウディ，古典様式による36のアリア，声楽

はじめに

前稿で筆者は、Stefano Donaudy (1879-1925)の36の歌曲集“36 Arie di stile antico”における古典様式について分析を行い、それぞれの歌曲が各楽種の歴史的様式的特徴を内包していることを見出し、論じた¹⁾。つまり、イタリアオペラの隆盛期に生きた彼の所産であるロマンティックな旋律の根底には、師匠(G. Zuelli²⁾)の強い影響力、更に国家統一運動(Risorgimento)後、イタリア古典芸術に対する意識の高揚としての“stile antico”が随所に見られるのである。

しかしながら Donaudy の楽譜を一見したとき、演奏者がまず関心を持ち、実際の演奏において難しさを感じるのは、多様な強弱、速度変化の指示、及び曲の色彩の変化を助言する様々な発想標語が楽譜上にまこと細やかに現れていることであろう。これらは曲の「味」

であると同時に、曲を監督している³⁾と考える。再生芸術家として我々は、創造芸術家の残した貴重な声を客体としてどう解釈するか、演奏としての評価(音楽美)とのバランスに試行錯誤していると言ってよいだろう⁴⁾。

本稿では Donaudy が楽譜上に書き記した、演奏者に対するこれらの指針に視点を置く。“36 Arie di stile antico”に見られる彼の「言葉」を整理し、考察を行う。彼特有の作風、音楽語法を明らかにすることができるのではないかと考える。更に、現在日本はもとより、イタリアでも出版されていない彼のオペラ6作品のうち2作品のスパルティートを購入したことにより、資料の稀薄な Donaudy の音楽に関する筆者の今後の研究に、大きな示唆を与えてくれるものと考えている。このことにより Donaudy の歌曲とオペラ作品との関係の考察をも深めていくこととする。

36 Arie di stile antico における音楽語法

「作曲家はその曲において、喜び、悲しみ、諧謔さ、真剣み、憤激、平静さを表現する。細心な作曲家はその演奏をどのように整えるべきかについて、演奏者が前もって知ることができるようにテンポと曲の性格を示す」という音楽評論家テュルクの言葉がある⁵⁾。拙稿で述べたように、Donaudy の歌曲は古典様式に倣った旋律と伴奏が、緻密に書き込まれた発想記号及び発想標語により、音楽的色彩豊かなロマン派の気品高きイタリア近代歌曲となっていた。資料1にまとめたように、36の歌曲に書かれた彼の多大な言葉は、作曲に際しての彼の真意を汲み取るための重要な手がかりであると考えている。

分類においては、次のような3つの観点を示した。

- ① 曲の冒頭(及び部分の冒頭)に示される発想標語 (Allegro, Lento etc.)
- ② 表情に関する発想標語 (dolce, legato etc.)
- ③ テンポの変化に関する発想標語 (allargando, accelerando etc.)

① 曲全体の速度を提示する大文字表記の発想標語は57あるが、多くが速度の表示と表情を併記した形で示される。36曲中12曲は、曲中に複数の大文字表記による発想標語が現れ、複縦線、フェルマータによって曲の雰囲気を変化させている。また、前奏又は後奏の発想標語と歌唱部分の発想標語が異なっている曲が7曲あり、特徴的である。

② 50種類129個の発想標語が示されている(2節目に現れる同じ発想標語はカウントしていない)。楽典の本に掲載されているような一般的とされる発想標語の域を超え、多様な表現をしている。顕著な例は come imitando la viola d'amore (ヴィオラ・ダモーレのように)、come strimpellando (下手に、たどたどしく弾くように)、liutando (リュートのように) などである。dolce (柔らかく) を好んで使用し、dolcissimo, dolcemente, dolcezza の形も含めれば36曲中30曲に dolce を使用している。

③ 一つのフレーズに対し、非常に細かい強弱、緩急の組み合わせの発想表示を行っている。allargando と sostenuto (sostenendo) の使用の頻度が高く、特徴的である。allargando は36曲中31曲に何らかの形で用いられている。最も演奏者を翻弄する表現としては、同様もしくは反対の意味を持つ発想標語の併記である(譜例1)。例を挙げると、calando e diminuendo, meno e sostenuto, un poco meno e rallentando, morendo e rallentando, largamente e

sostenuto などは接続詞 e によって同様の意味をもつ語で強調されている。diminuendo e allargando, sostenendo con anima などは、一般的な楽典の意味から考慮すると、どちらかといえば逆の性格を持つ語が併記されていることにより、演奏者は戸惑いを感じるであろう。演奏者はその部分をどう演奏するか、より作曲家の意図を汲むための一考が必要とされる。それは再現芸術家としての使命、面白味、つまり解釈ではないだろうか。筆者の経験からの私見であるが、著名な声楽家による Donaudy の歌曲の演奏、特にテンポの動かし方は一様ではない。つまりスタンダードがないと思われる。ましてや声楽学習者がこれらの歌曲を初めて演奏する場合は、既成の音楽を受け入れるのではなく、楽譜からの情報に対する細心の注意が肝要であると思われる。また楽典的な意味にとらわれず、楽譜に書かれた発想標語を本来のイタリア語として捉えることはいうまでもない。

「次第に弱めながら遅く・命の絶えるように⁶⁾」「次第に遅くすると共に次第に弱く⁷⁾」「死にゆく・音の完全な消滅、死滅⁸⁾」などの楽典的な意味を持つ morendo について、興味深い事象がある。36の歌曲において morendo は7曲に各1箇所ずつ用いられているが、それは1曲を除いて全て Aria の終結部に現れる(譜例2)。Aria は36の歌曲の9つの楽種の中で最も優雅で叙情的である。我が国においてよく知られており、演奏会等で多く取り上げられる Donaudy の歌曲は、この Aria にほぼ集中している。Aria は9曲作曲されているが、そのうち6曲の終わりに morendo が用いられているのである。もう一つの morendo は、Ballatella “Venuto e l'aprile” の1節の終わりに用いられている。Donaudy は morendo (morire「死ぬ・終わる・消える」)という言葉に何か特別な思いを持っていたのか、Aria に集中しているのはなぜか、非常に興味深い。また、「帰る・戻る・再び来る」という意味を持つ tornando (tornare) が3曲の Aria にのみ用いられた。

研究資料、文献の希少な Donaudy については現在、36の歌曲の楽譜のみを唯一我が国で手にすることができる。しかしこの度、彼の書いた6本のオペラのうち、2作品のスパルティート(絶版)の複写を入手することができた。このことにより、筆者の今後の研究に大きな示唆を与えることと思われる。オペラの楽譜に見られる Donaudy の言葉を、歌曲との緊密な関連性を期待して整理したい。

Donaudy のオペラ作品について

Donaudy は生涯に6つのオペラを作曲した。第1

作“Folchetto”(1892), 第2作“Scampagnata”(1898)はピアノ伴奏による私的な演奏会であったが, 第3作“Theodor Korner”(1902/全4幕)はハンブルグ市立劇場において初演, 大成功を収めた。第4作“Sperduti nel buio”(1907/全3幕)はパレルモのマッシモ劇場で指揮者T・セラフィンによって初演され, 20回にも及ぶカーテンコールがあったと伝えられる。第5作“Ramuntcho”(1921/全4幕)はミラノのヴェルメ劇場, 第6作“La Fiamminga”(1922/全1幕)はナポリのサン・カルロ劇場でそれぞれ初演された⁹⁾。

この度, 第4作“Sperduti nel buio”と第5作“Ramuntcho”のスパルティート(リコルディ社)の複写を入手した。現在は絶版になっているこの2作品は共に, 弟のAlberto Donaudy¹⁰⁾が台本作家である。

“SPERDUTI NEL BUIO”

原作:Roberto Bracco 台本:Alberto Donaudy 全3幕
1907年パレルモ初演
登場人物 Paolina (Sop.) Nunzio (Ten.) Il Duca di Vallenza (Bar.) Franz Cardillo (Bar.) Emilia (Sop.) Lolotte (Sop.) その他

“RAMUNTCHO”

原作: Pierre Loti 台本: Alberto Donaudy 全4幕
1921年ミラノ初演
登場人物 Ramuntcho (Ten.) Lo Zio Ignazio (Bar.) Graziosa (Sop.) Itchoua (Bas.) Franchita (Mez.) Il Curato D'Etchezar (Bas.) その他

今回の考察では, 前項の36の歌曲と同じように発想標語を資料2, 資料3にまとめた。その結果, 約300ページにわたるオペラの楽譜には, より細かい, 多岐にわたる表現がされていた。歌曲と同じように allargando と sostenuto を多用し, 単独で用いられるよりも poco allargando e ritardando, sostenuto un poco diminuendo, sostenutissimo stentato のように, 他の言葉と一緒に示す語法が特徴的であった。dolce に関しても, dolce ed espressivo, dolce con grande espressione, dolcemente con espressione, dolcissimo con grande espressione のように様々な表現方法で記している。

前項で morendo について述べたが, オペラの中で morendo がどのように用いられているのか, 出現箇所を調べた(資料4)。オペラの中で morendo は主たる役のアリア, アリエッタ, 2重唱などの終わりの部分にほぼ示されていた。また場面の変化に応じ, 大きくテンポが変わる節目の部分, つまり複縦線, フェルマータなど

がある箇所ではしばしば用いられていた。“SPERDUTI NEL BUIO”で41箇所, “RAMUNTCHO”で16箇所の morendo が用いられるのに対し, 1904年にミラノで初演されたG・ブッチーニの「蝶々夫人」には, 全く morendo が見当たらない。ただ1箇所のみ, ピンカー-tonの正妻ケートが庭に立っているのを, 蝶々夫人が気が付いた場面に用いられている¹¹⁾。同様に1896年にトリノで初演された「ラ・ボエーム」でも, ミミが病床で最期の思いを歌う場面にのみ morendo が用いられた¹²⁾。2作品とも「死」が間近に迫った場面で, ブッチーニはこの言葉を印象的に示したのであると考える。それに対して Donaudy は, “SPERDUTI NEL BUIO”第3幕において, プリモテノール Nunzioのアリア“Quando giri pei soldi...”に3箇所の morendo を付記している¹³⁾。

Donaudy にとって morendo の語法は, 特別なものであったようだ。perdendosi, calando, smorzando とは異なる価値観を持っていたのであろう。その morendo が36の歌曲では Aria 6曲の終結部に集中しておかれたことにより, 作曲家 Donaudy の音楽語法の一部を楽譜から確認できた。そして作詞者不詳の36の歌曲のうちでも, これらの Aria は, 台本作家である弟 Alberto Donaudy の詩による共同作品であったという拙稿での推測を確かなものにすると思われる¹⁴⁾。

おわりに

以上のように考察して, Donaudy の発想標語の使い方という観点から歌曲とオペラを概観した。オペラは歌曲以上に表現豊かな楽譜になっており, 主たる役のアリア, そして場面と場面をつなぐ音楽の終わりに執拗に morendo を付記した。これは彼の音楽語法の最も大きな特徴であると思われる。今後は, この未知のオペラの台本, 音楽の観点からの鋭い分析が必要であり, そこから更に36の歌曲の理解をより深めていくこととする。

【注及び引用文献】

- 1) 枝川一也 S. Donaudy “36 Arie di stile antico” 研究 I ～声楽教育の視点から～ 広島大学大学院教育学研究科紀要 第二部第50号 pp.351-358 2001
- 2) G. Zuelli 前掲1) p.358
- 3) 「ジャコモ・ブッチーニ」星出豊 知玄舎 2003 p.40
- 4) 「音楽の現場と楽譜」海老沢敏監修 日本放送協会 1974
- 5) 「誰も知らなかった楽典のはなし」東川清一 音

- 楽之友社 1994 p.270
- 6) 「楽典 理論と実習」 石桁真礼生 他共著 音楽之友社 1965 p.157
- 7) 「演奏のための楽典」 菊池有恒 音楽之友社 1996 p.215
- 8) 前掲書 5) p.278
- 9) 前掲 1) p.352
- 10) 前掲 1) p.355で兄の Alberto Donaudy とした

- が、正しくは弟であった。ここに訂正する。
- 11) RICORDI OPERA VOCAL SCORE SERIES "Madama Butterfly" p.340
- 12) RICORDI OPERA VOCAL SCORE SERIES "La Bohème" p.273
- 13) RICORDI Opera Completa per Canto e Pianoforte "SPERDUTI NEL BUIO" pp.241-248
- 14) 前掲 1) p.356

【譜例 1】 "36 Arie di stile antico"

~Freschi luoghi, prati aulenti~

allarg. e sost.:..... *Mosso calando e dim.*.....
 .lan - no, non u - ni - te anche vol l'in - gan - no d'un sì bre - ve pro - spo -
 allarg. e sost.:..... *Mosso calando e dim.*.....

~Perche dolce care bene~

a tempo..... *dim. e allarg.*.....
 dac - chè sa - i le du - re pe - ne che nel cor sof -
 ma non guar - do, e al - lor ti voi - ti; ma non par - lo, e
a tempo..... *dim. e allarg.*.....

【譜例 2】 "36 Arie di stile antico"

~Date abbiento al mio dolore~

sost. molto e rall......
con anima.....
 al - mio do - lo - re!
sost. molto e rall...... *col canto*..... *morendo*.....
 117220

~O del mio amato ben~

a tempo rall...... *rit.*..... *a tempo*.....
dim...... *dolce*..... *ppp*.....
 vi - ta va - na co - sa senza il mio ben.
a tempo rall...... *col canto*..... *a tempo*..... *morendo*.....
mf dim...... *p*..... *ppp*.....
 117220

資料 4

"SPERDUTI NEL BUIO" における morendo (全41箇所)

オーケストラの関奏の終結部	12
Nunzio と Paolina 2 重唱	7
Il Duca のソロ部分の終結部	6
Nunzio のアリアの終結部	6
各幕の終結部	3
Paolina のアリアの終結部	2
Franz と Milone 2 重唱	2
Paolina の登場場面	1
Emilia のソロ部分の終結部	1
Franz のソロ部分の終結部	1

"RAMUNTCHO" における morendo

(全16箇所)

各幕の終結部	3
Ramuntcho と Franchita の 2 重唱	3
Ramuntcho のアリア	2
Ramuntcho と Graziosa の 2 重唱	2
Graziosa と Il Curato の 2 重唱	2
オーケストラの関奏の終結部	1
Franchita のソロ部分の終結部	1
Franchita と Pilar の 2 重唱	1
La Badessa のソロ部分の終結部	1

資料1 36 ARIE DI STILE ANTICO に見られる発想標語

① 曲の冒頭(及び部分の冒頭)に示される発想標語	② 表情に関する発想標語	③ テンポの変化に関する発想標語	
Adagio ma non molto	con anima	crescendo e accelerando	rallentando
Allegretto affetuoso un poco sostenuto	più mosso con brio	crescendo e accelerando un poco	rallentando molto
Allegretto con moto	come imitando la viola d'amore	crescendo molto e accelerando	rallentando un poco
Allegretto con spirito	come strimpellando	poco crescendo ed accelerando	diminuendo e rallentando
Allegretto garbato	cupo e represso		meno e rallentando
Allegretto grazioso	deciso	affrettando	poco rallentando
Allegretto moderato	a tempo e deciso	affrettando un poco	
Allegretto mosso	delicato		rimettendosi
Allegretto scherzoso	dolce	allargando	
Allegro	dolce ed espressivo	allargando assai e sostenuto	ritardando
Allegro con brio	dolce con garbo	allargando e sostenuto	pochissimo ritardando
Allegro con fuoco	dolce a mezza voce	allargando e sostenuto molto	un poco ritardando
Allegro giusto	dolce e leggero	allargando e ritardando	un poco ritardando e diminuendo
Allegro moderato	dolce e sentito	allargando un poco	
Allegro moderato assai	dolcemente	diminuendo e allargando	smorzando
Allegro mosso	dolcemente arpeggiato	marziale allargando	
Allegro mosso e leggiadro	con dolcezza		sostenuto a piacere
Allegro un poco mosso	dolcissimo	animando un poco	sostenuto assai
Allegro vivo	dolente	crescendo e animando un poco	sostenendo con anima
Andante	doloroso	crescendo ed animando	sostenuto molto e rallentando
Andante calmo	con eleganza	crescendo ed animando a poco a poco	sostenuto quasi
Andante con espansione	energico		sostenuto un poco
Andante con larghezza	con espansione	calando	
Andante con moto	espressivo	calando e diminuendo	largamente e sostenuto
Andante quasi adagio	con forza	calando sempre	meno sostenendo
Andante sostenuto	gaio	mosso calando e diminuendo	meno e sostenuto
Andantino	con garbo		meno e sostenuto un poco
Andantino sostenuto	giocondo	indugiando	
Andantino un poco lento	con grazia	dolce poco indugiando	un poco stretto
Larghetto	leggerissimo	largamente	stringendo
Larghetto amoroso	leggero	lentamente	tenuto ma non troppo
Largo	leggero e gaio		tornando
Lento	leggero e garbato	meno	
Moderato	lezioso	poco meno	
Moderato assai	liutando	un poco meno	
Poco più mosso	con passione		
Presto	a piacere	un poco meno e ritardando	
Sostenuto	risoluto a tempo		
Quasi presto	a tempo e risoluto	morendo	
Vivace con brio	secche	morendo e rallentando	
	secco		
	con sentimento	mosso	
	con molto sentimento	più mosso	
	sentito	più mosso e deciso	
	sentito e doloroso	poco più mosso	
	con slancio		
	sospiroso	muovendo	
	spigliato	muovendo un poco	
	con tristezza	crescendo e muovendo un poco	
	vagamente		
		perdendosi	
		a piacere	
		quasi a piacere	

資料2 SPERDUTI NEL BUIO に見られる発想標語

① 曲の冒頭 (及び部分の冒頭) に示される
発想標語

Adagio con calma	Lentissimo
Adagio doloroso	Lento
Adagio lagrimoso con molta lentezza	Lento e grave
Adagio ma non troppo	Lento e sostenuto
Adagio molto	Meno, con lentezza
	Molto lento
Allegretto con moto	Quasi lento
Allegretto garbato	
Allegretto moderato	Meno
Allegretto moderato assai	Meno assai
Allegretto mosso	Meno, con calma
Allegretto semplice	Meno e sostenuto un poco
	Molto meno
Allegro	Molto meno e sostenuto
Allegro agitato	Poco meno
Allegro con eleganza	Poco meno con abbandono
Allegro con moto	
Allegro con spirito	Moderatamente mosso
Allegro deciso	Moderato assai
Allegro giusto	Moderato con calma
Allegro grazioso	Moderato con lentezza
Allegro moderato	Moderato con moto
Allegro moderato un poco ritenuto	Moderato funebre
Allegro molto vivo e spigliato	Moderato religioso
Allegro mosso	Moderato un poco sostenuto
Allegro sostenuto	
Allegro spigliato	Mosso
Allegro un poco agitato	Mosso e deciso
	Piu mosso
Andante	Poco più mosso
Andante calmo	Poco più mosso e agitato
Andante con calma	Un poco più mosso
Andante con larghezza	
Andante con lentezza	Prestissimo e agitato
Andante lento	Presto agitato
Andante lento e sostenuto	Tranquillo
Andante mesto con lentezza	Vivo
	Vivo e agitato molto
Andante molto calmo	Vivo e brillante
Andante molto lento e ritenuto	Vivo e deciso
Andante mosso, ma non troppo	Vivo un poco sostenuto
Andante ritenuto	
Andante sereno	
Andante sereno, un poco ritenuto	
Andantino	
Andantino affetuoso	
Andantino affetuoso con moto	
Andantino con abbandono	
Andantino con calma	
Andantino con moto	
Andantino sereno, un poco sostenuto	
Brillante	
Grandioso	
Grave	
Largamente	
Largamente con espansione	
Largamente e sostenutissimo	
Largamente mosso	
Larghetto con moto	
Largo doloroso un poco sostenuto	
Largo e sostenutissimo	
Largo sereno	
Largo sostenuto	

② 表情に関する発想標語

a piacere, recitando	sempre con forza
quasi a piacere	tutta forza
affannoso	fragoroso
con angoscia	con garbo
con anima	gentile
con tutta l'anima	grazioso
armonioso	gradualmente
a voce spiegata	con impeto
con un fil di voce	con ingenuità
brillante	crescendo insensibilmente a poco a poco
con brio	lamentosa e cadenzata
con calore	legatissimo
sempre calmo, ma con accento di dolore	leggero
con colore	leggero e grazioso
sempre senza colore	leggero e petegolo
come un'eco	leggero e scherzoso
deciso	leggero scherzando
deciso e vigoroso	leggermente mormorato
a tempo deciso	leggerissimo
a tempo e deciso	lunghe le corone
più mosso e deciso	lunghissima
presto e deciso	lunghissime collazione
delicatissimo	marcato
diminuendo sempre più	marcatissimo
dolce	vigoroso e marcatissimo
dolce con grande espressione	misterioso
dolce con grande sentimento	misterioso tremolo
dolce con molta espressione	moderato a piacere
dolce con espressione	mormorato
dolce con semplicità	come un mormorio
dolce con sentimento	quasi parlato
dolce ed espressivo	con passione
dolce e legatissimo	pesante
dolce e leggero	precipitando
dolce e leggerissimo	precipitato
dolce e sentito	un poco precipitato
dolce ma sentito	rapidissimo con violenza
dolcemente	rapido
dolcemente con espansione	risoluto
dolcemente con semplicità	mosso e risoluto
dolcemente sospirato	robusto
dolcemente vibrato	un poco rubato
dolcissimo	ruvido
dolcissimo con espressione	scherzando
dolcissimo con grande espressione	scherzoso
dolcissimo con molto sentimento	secca
dolcissimo con sentimento	secche
dolcissimo, e armonioso	semplicemente con dolcezza
dolcissimo e sentito	con semplicità
dolcissimo, teneramente	sensibile
con dolcezza	sentito
con estrema dolcezza	sentito con estrema dolcezza
con grande dolcezza	sentito e con dolcezza
sempre con estrema dolcezza	sentito e doloroso
doloroso	sentito ed espressione
doloroso con anima	sentito ed espressione molto
con eleganza	più sentito
espressivo e doloroso	con sentimento
espansivo	con molta sentimento
espansivo con anima	con slancio
espressivo	soavemente
espressivo molto	un poco sospeso
con molta espressione	sospirato
estremamente	spigliato
con flemma	con spirito
con forza	con stanchezza
con forza e marcatissimo	

③ テンポの変化に関する発想標語

poco affrettando	meno sostenuto	sostenutissimo
un poco affrettando	poco meno	sostenutissimo stentato
acclerando di nuovo	un poco meno	sostenuto
accelerando gradualmente sino all'ALLEGRO	morendo	sostenuto a piacere
accelerando un poco	morendo e rallentando	sostenuto assai
accelerando un poco ~ stentato	morendo e rallentando molto	sostenuto e rallentando
crescendo e accelerando a poco a poco	morendo un poco	sostenuto e stentato un poco
crescendo e accelerando sempre	rallentando e morendo	sostenuto un poco
allargando	mosso	sostenuto un poco diminuendo
allargando assai	mosso, ma non troppo	affretto sostenuto
allargando a poco a poco	poco più mosso e agitato	meno sostenuto
allargando e ritardando		un poco sostenuto
allargando e ritardando assai	muovendo	tenuto, ma non troppo
allargando e ritardando molto	movendo un poco	un poco trattenuto
allargando e sostenuto molto	perdendosi	stozzato
allargando e sostenuto ma non troppo	pochissimo ritardando	strappato
allargando e sostenuto un poco	pochissimo ritenuto	straziante
allargando e	rallentando ma pochissimo	teneramente con grand espressione
allargando e stentato	presto	tetro e misterioso
allargando molto	rallentando	tremolo
allargando un poco	rallentando a piacere	vagamente
allargando en poco e ritardando	rallentando assai	velocissimo
	rallentando e diminuendo	velutato
animando sempre più	rallentando molto	vibrato, ma dolce
animando un poco	rallentando e sostenuto un poco ritardando	vigoroso e marcatissimo
crescendo ed animando a poco a poco	rallentando un poco	violentissimo
crescendo e animando un poco	ancora meno e rallentando	violento
crescendo poco a poco animando	diminuendo e rallentando	violento con impeto
calando a poco a poco	diminuendo e rallentando poco a poco	con violenza
calando a poco a poco e diminuendo	diminuendo e rallentando un poco	
calando e diminuendo	poco rallentando	
calando e diminuendo gradualmente	un poco rallentando	
calando e ritardando		
calando ~ rallentando	ritardando	
incalzando	ritardando assai	
incalzando e crescendo	ritardando molto	
agitato incalzando	ritardando molto e stentato	
crescendo ed incalzando gradualmente	ritardando un poco	
crescendo e incalzando a poco a poco	molto ritardando	
crescendo e incalzando sempre più	poco ritardando	
	un poco ritardando	
indugiando un poco	ritomando al	
poco indugiando	smorzando	
largamente	dolce smorzando	
largamente con anima	stringendo	
largamente e sostenuto	crescendo e stringendo un poco	
largamente sostenuto	stentato	
largamente sostenendo	stentato con forza	
con larghezza	stentato e ritardando	
con larghezza e ritardando	stentato e ritardando assai	
larghissimo e ritardando assai	nervoso e stentato	
larghissimo e sostenutissimo	ritardando e stentato	
molto largo e ritardando	sostenendo	
molto largo e sostenuto	sostenendo molto	
	sostenendo un poco	
	senza sostenere	
lento e ritenuto	senza sostenere animando un poco	
un poco lento		
lentamente		
lentamente a piacere		

資料3 RAMUNTCHOに見られる発想標語

① 曲の冒頭(及び部分の冒頭)に示される発想標語

Adagio	Meno e un poco ritardando
Adagio al quanto sostenuto	A tempo, un poco meno
Adagio mistico	Poco meno
Adagio molto sostenuto	Lo stesso movimento ma un poco meno
Adagio sereno	Moderato
Adagio sostenuto	Moderato assai
Agitato	Moderato con espressione
Allegretto	Moderato con garbo
Allegretto con moto	Moderato con grazia
Allegretto grazioso	Moderato marziale
Allegretto semplice	Moderato un poco sostenuto
Allegretto moderato	Mosso
Allegretto mosso e festoso	Mosso e agitato
Allegretto villereccio	Mosso con anima
Allegro	Molto mosso e deciso
Allegro agitato	Molto più mosso e agitato
Allegro appassionato	Muovendo
Allegro con anima	Piu mosso
Allegro con brio	Piu mosso ,con agitazione
Allegro festoso	Piu mosso e agitato
Allegro giusto	Piu mosso e appassionato
Allegro molto	Piu mosso e deciso (quasi moderato)
Allegro molto e agitato	Piu mosso e festoso
Allegro mosso	Piu mosso ma sempre tranquillo
Allegro mosso e agitato	Poco piu (animando sempre)
Allegro semplice e grazioso	Poco piu mosso
Allegro tragico	Poco piu mosso,con espressione
Allegro vivo	Poco piu mosso,spansimando
Allegro vivo e agitato	Un poco più
Allegro vivo e deciso	Un poco piu mosso
Allegro vivo,un poco agitato	Tranquillamente mosso
Ancora meno	Prestissimo
Andante	Prestissimo e violento
Andante calmo	Presto
Andante con espressione	Presto e deciso
Andante con larghezza	Quasi presto
Andante lento	Solenne
Andante lento e sostenuto	Sostenuto
Andante lento e vitenuto	Sostenuto e pesante
Andante con moto	Sostenuto,ma non molto
Andante molto calmo	A tempo un poco sostenuto
Andante molto sostenuto	Tempo di fandango molto vivace
Andante mosso e agitato	Tempo giusto di fandango
Andante sereno	Vivace con brio
Andantino	Vivacissimo
Andantino con calma	Vivo
Andantino con moto	Vivo e agitato
Andantino con garbato	Vivo con brio
Andantino garbato,con moto	Più vivo con veemenza
Andantino melanconico	Lentamente
Animato	Lento
Brillante	Lento e calmo
Calmo	Lento e vitenuto
Piu calmo	Lento e grave
Grave	Molto lento e sostenuto
Grave e sostenuto	Piu lento
Largamente e sostenuto	Maestoso ma non troppo
Largamente ma non molto	Meno
Larghetto	Meno e ritenuto
Larghetto con moto	Meno e sostenuto
Largo	
Largo e sostenuto	
Largo mistico	
Largo sereno	
Largo sotenuissimo	
Molto largo e sostenuto	

② 表情に関する発想標語

a piacere	con forza
a piacere,secondo lazione	tutta forza
a piacere,un po'lunghe le pause	con garbo
quasi a piacere	con grazia
quasi a piacere,senza rigore di tempo	quasi impercettibile
sempre a piacere	crescendo insensibilmente
con abbandono	crescendo ma insensibilmente
con affrettazione	crescendo un poco insensibilmente
con angoscia	languidamente
con anima	legatissimo
con brabura	legato
ben cantato,con eleganza	molto legato
brillante	leggerissimo
con brio	leggerissimo e dolce
calmo,ma sempre largo	leggero
più calmo	leggero e delicatissimo
molto calmo	leggero e delicato (lunga coll'azione)
chiesastico	leggero e grazioso
come un'eco	leggero e scherzoso
come lontano	marcatissimo
come organo,mistico e solenne	marcatissimo con forza
come tremolo	marcatissimo e spigliato
delicatissimo	marcatissimo e stentato,con forza
delicato	marcato
dolce	marcato con forza
dolce con espressione	misterioso
dolce,con molta espressione	mormorato
dolce,con molto sentimento	con moto
dolce,con molto sentimento ed espressione	con passione
dolce e armonioso	pesante
dolce e calmo	piangendo
	pochissimo crescendo
dolce e con espressione	crescendo ma pochissimo
dolce e delicato	rinforzando *
dolce ed espressivo	risoluto
dolce e leggero	risoluto con impeto
dolce e melanconico	robusto
dolce ma sentito	rubato
dolce ma sentito,come implorando	ruvido
dolcemente	ruvido e marcato
dolcissimo	ruvido e marcatissimo
dolcissimo con espressione	con stanchezza
dolcissimo con molta espressione	scherzando
dolcissimo,con sentimento	scherzoso
dolcissimo e sentito	secca
dolcissimo e molto legato	secco
dolcissimo,quasi mormorando	
con dolcezza	sensibile
con estrema dolcezza e sentimento	sentito
con molta dolcezza e sentimento	sentito e doloroso
molto dolce	sentito ma dolce
molto dolce e legato	crescendo poco a poco sentito,con molta espressione
con dolore	con sentimento
con dolore e grande espressione	con grande sentimento e molto espressivo
doloroso	con molto sentimento
doloroso con anima	molto sentito
con effusione	sereno ed espansivo
espressivo	con slancio
espressivo con anima	sospirato
espressivo e doloroso	spasimando
espressivo ma dolce	spigliato
espressivo molto	strepitoso
con espressione	tumultuoso
con molta espressione	vellutato
molto espressivo	piu vicino
estremamente piano	con violenza
	con voce di pianto

③ テンポの変化に関する発想標語

accelerando	morendo
accelerando,ma non molto	morendo a poco a poco
accelerando un poco	morendo e rallentando
crescendo e accelerando	muovendo un poco
crescendo e accelerando a poco a poco	perdendosi
crescendo e accelerando un poco	un poco piu mosso ma calando subito per tornare a tempo
affrettando	un poco piu mosso (ma sempre molto calmo)
affrettando un poco	precipitando
piu mosso, affretto	rallentando
un poco agitato	rallentando a piacere
un po' piu vivo e agitato	rallentando e diminuendo a poco a poco
allargando	rallentando gradualmente
allargando a piacere	rallentando molto
allargando con anima	rallentando poco a poco
allargando di più e sostenendo	rallentando un poco
allargando e molto ritardando	rallentando un poco,sempre a piacere
allargando e ritardando	diminuendo e rallentando
allargando e sostenuto	piu rallentando
allargando molto	poco rallentando
allargando per attaccare al suo giusto valore il	un poco rallentando
allargando un poco	ritardando
allargando un poco ritardando	ritardando a piacere
poco allargando	ritardando e stentato
poco allargando e ritardando	ritardando e stentato con forza
animando	ritardando moltissimo
animando a poco a poco	ritardando molto
animando e crescendo poco a poco	ritardando un poco
animando insensibilmente a poco a poco	meno e ritardando
animando sempre più	poco ritardando
animando sempre più, con passione	poco ritardando a piacere
animando un poco	un poco ritardando
animando un poco gradualmente	ritornando
animando un poco e crescendo	diminuendo e ritornando
con moto,animando e incalzando a poco a poco	sostenendo con anima
crescendo a poco a poco e animando	sostenendo molto
crescendo e animando	sostenendo un poco
crescendo e animando a poco a poco	sostenendo un poco,quasi a piacere
crescendo e animando gradualmente	senza sostenere
crescendo e animando un poco,gradualmente	sostenuto
poco piu,animando	sostenuto e allargando
calando	sostenuto,rallentando
calando a poco a poco	un poco sostenuto
calando e diminuendo	meno sostenuto,calando
calando e diminuendo a poco a poco	
calando gradualmente	
calando poco a poco	
calando sempre	
calando sempre e diminuendo	
incalzando	
incalzando a poco a poco	
incalzando con anima	
incalzando e accelerando	
incalzando sempre più	
crescendo e incalzando	
crescendo e incalzando a poco a poco	
crescendo e incalzando gradualmente	
crescendo e incalzando sempre più	
crescendo sempre e incalzando	
indugiando un poco	
un poco indugiando	
largamente	
largamente,con anima	
largamente a piacere	
largamente e sostenuto	
largamente e sostenutissimo	
più largo	